

Arquitectura Viva

A photograph of three giraffes in a wooden enclosure. The enclosure is made of horizontal wooden planks and vertical posts. The giraffes are looking towards the right. The background is a wall of similar wooden planks. The lighting is bright, creating strong shadows.

206.7-8/2018

16 Bienal de Arquitectura de Venecia · Capillas vaticanas · V Congreso de Pamplona
H&deM encuadernado · En el Urbanoceno · DOSSIER: ILUMINACIÓN NATURAL

Hogares animales

Diez experiencias, de Tschumi a Snøhetta



Arquitectura Viva.com

206.7-8/2018 Hogares animales

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Marta Peña

Clara Molero

Elena Ocaña

Antonio Plaza

Teresa Pastor

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2017



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Bernard Tschumi, Parque zoológico

de París (Francia) Paris Zoological Park

(France) © Iwan Baan.

Traducciones: Eduardo Prieto (Ingersoll,

Davidson); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. Se celebra en Pamplona 'Menos arquitectura, más ciudad', el quinto congreso organizado por la Fundación Arquitectura y Sociedad; fallece Tom Wolfe, maestro de periodistas; se inaugura el pabellón de verano de la Serpentine, a cargo de Frida Escobedo; se conceden los Premios FAD en su sexagésima edición; Chipperfield interviene en la Royal Academy de Londres; Souto de Moura recibe el León de Oro de la Biennale a la mejor participación; Martínez Lapeña, Torres y García rehabilitan la Casa Vicens de Gaudí; Barozzi Veiga construye en Brunico, BAAS en Katowice y TED'A en Orsonnens; y David Sebastián levanta la Casa en tres primaveras en un pueblo de Teruel.

Espacios de especies. Atender a las necesidades de los animales es un reto funcionalista pero también una buena ocasión para liberarse de prejuicios y explorar con formas y materiales. Así lo demuestra la selección de los diez ejemplos recogidos en este número: el nuevo Parque zoológico de París, por Bernard Tschumi; la ampliación y el nuevo aviario del Zoo de Amberes, por Studio Farris; el Hábitat para orangutanes en el Zoo de Barcelona, de Forgas Arquitectes; el espacio para lémures en el Zoo de Melbourne, de OLA architecture; el Centro Ecuéstre en la mexicana Puebla, de Manuel Cervantes; el establo para cabras en la localidad alemana de Seubersdorf, de Kühnlein architektur; el refugio para cuervos en la Torre de Londres, de Llowarch Llowarch Architects; la granja avícola en la croata Rakov Potok, de SKROZ; el insectario en El Masnou, de Batlle i Roig; y la colmena urbana en Oslo, de Snøhetta.

Arte / Cultura

A vueltas con la Biennale. El crítico e historiador Richard Ingersoll presenta en detalle los pabellones más destacados de la Bienal de Arquitectura de Venecia, inaugurada el pasado mes de mayo; por su parte, la editora Cynthia Davidson analiza una de las instalaciones protagonistas de la misma edición de la Biennale: las 'Capillas vaticanas', comisariadas por Francesco Dal Co.

Historia encuadrada. Luis Fernández-Galiano reseña el sexto tomo de las *Obras Completas* de Jacques Herzog y Pierre de Meuron. Además: una monografía del estudio neoyorquino WORKac; un volumen sobre los ornamentos en la obra del Neutelings Riedijk; una historia de la arquitectura moderna en la Viena del siglo XX; y un ensayo sobre las ilustraciones científicas de Fritz Kahn.

Técnica / Construcción

Dossier Iluminación natural. La luz natural ha sido, a lo largo de los tiempos, un elemento fundamental en la construcción material y simbólica de la arquitectura. Esta es la tesis que defiende el especialista Juan M. Medina del Río en un artículo de corte histórico que se acompaña con una selección de tres edificios levantados en tres continentes y en los que la iluminación natural resulta protagonista: el Museo de la escritura Hakka, en Dadongba (China), del estudio local DnA; la Casa Terreno, construida a tres horas de Ciudad de México por Fernanda Canales; y el Monumento a la Carta Magna en Runnymede (Reino Unido), de Studio Octopi en colaboración con el artista Mark Wallinger.

Para terminar, la poderosa influencia de las ciudades en los ecosistemas humanos y naturales sugiere que estamos ante una nueva era, el 'Urbanoceno'.

- 5 **Actualidad**
 Más ciudad, menos arquitectura
 Tom Wolfe, in memoriam
 La Serpentine de Escobedo
 Premios FAD 2018
 Chipperfield en la Royal Academy
 Souto de Moura, León de Oro
 La nueva vida de la Casa Vicens
 Tres españoles en Europa
 Casa en tres primaveras

Arquitectura animal

- 16 **Diez ejemplos en el mundo**
 Tschumi, Parque zoológico
 Studio Farris, Aviario
 Forgas, Hábitat para orangutanes
 OLA, Espacio para lémures
 Cervantes, Centro ecuestre
 Kühnlein, Establo para cabras
 Llowarch, Refugio para cuervos
 SKROZ, Granja avícola
 Batlle i Roig, Hotel para insectos
 Snøhetta, Colmena urbana

- 49 **Richard Ingersoll**
 Del 'Freespace' al 'Freewifi'
 La Bienal de las mujeres
- 55 **Cynthia Davidson**
 Vuelta a la naturaleza
 Las capillas vaticanas
- 59 **Libros**
 Herzog & de Meuron, 2005-07
 El poder del diseño
 El ornamento 2.0.
 Viena, una urbe rebelde
 Anatomía maquinista

- 64 **Juan M. Medina del Río**
 Expresión y atmósfera
 Un breve historia
 DnA (*Design and Architecture*)
 Museo Hakka, Dadongba
 Fernanda Canales
 Casa Terreno, México
 Studio Octopi
 Monumento, Surrey
- 76 **Productos**
- 80 **Luis Fernández-Galiano**
 Bienvenidos al Urbanoceno

206.7-8/2018 Animal Homes

- 5 *News*
More City, Less Architecture
Tom Wolfe, in memoriam
Escobedo's Serpentine
FAD Awards 2018
Chipperfield in Royal Academy
Souto de Moura, Golden Lion
New Life for Casa Vicens
Three Spaniards in Europe
House in Three Springtimes

Animal Architecture

- 16 *Ten Examples in the World*
Tschumi, Zoological Park
Studio Farris, Aviary
Forgas, Habitat for Orangutans
OLA, Space for Lemurs
Cervantes, Riding Center
Kühnlein, Goat Barn
Llowarch, Refuge for Ravens
SKROZ, Chickenville
Batlle i Roig, Insect Hotel
Snøhetta, Urban Beehive

- 49 *Richard Ingersoll*
From 'Freespace' to 'Freewifi'
The Women's Biennale
- 55 *Cynthia Davidson*
Return to Nature
The Vatican Chapels
- 59 *Books*
Herzog & de Meuron, 2005-07
The Power of Design
Ornament 2.0.
Vienna, Rebel City
Mechanistic Anatomy

- 64 *Juan M. Medina del Río*
Expression and Atmosphere
A Short History
DnA (Design and Architecture)
Hakka Museum, Dadongba
Fernanda Canales
Terreno House, Mexico
Studio Octopi
Monument, Surrey
- 76 *Products*

- 80 *Luis Fernández-Galiano*
Welcome to the Urbanocene

In Short. The Fundación Arquitectura y Sociedad holds its fifth biennial congress in Pamplona under the title 'Less Architecture, More City'; master of journalists Tom Wolfe dies at 88; the Serpentine Gallery opens its summer pavilion, designed this time by Frida Escobedo; the winners of the sixtieth FAD awards are announced; David Chipperfield does surgery on the Royal Academy in London; Eduardo Souto de Moura gets the Biennale's Golden Lion for best participation; Martínez Lapeña, Torres, and García renovate Gaudí's Casa Vicens; Barozzi Veiga builds in Brunico, BAAS in Katowice, and TED' Ain Orsonnens; and over three springtimes David Sebastián raises a house in a village of Teruel.

Spaces for Species. Addressing the needs of animals is a functionalist challenge but also a good opportunity to shed prejudices and explore forms and materials. This is well demonstrated in the ten examples selected for feature in this issue: the new Paris Zoological Park, by Bernard Tschumi; the enlargement and new aviary of Antwerp Zoo, by Studio Farris; the habitat for orangutans in Barcelona Zoo, by Forgas Arquitectes; the lemur exhibit in Melbourne Zoo, by OLA architecture; the equestrian ranch in the Mexican city of Puebla, by Manuel Cervantes; the stable for goats in the German municipality of Seubersdorf, by Kühnlein architektur; the enclosure for the ravens at the Tower of London, by Llowarch Llowarch Architects; the poultry farm in the Croatian village of Rakov Potok, by SKROZ; the insect community in El Masnou, by Batlle i Roig; and the beehive in Oslo, by Snøhetta.

Art / Culture

Another Biennale. The critic and historian Richard Ingersoll gives a detailed presentation of the most prominent pavilions at the Venice Architecture Biennale, which opened in May, while the editor Cynthia Davidson makes an analysis of one of the leading installations on view: 'Vatican Chapels,' curated by Francesco Dal Co.

Bound Histories. Luis Fernández-Galiano reviews the sixth volume of *The Complete Works* of Jacques Herzog and Pierre de Meuron. Also: a monograph on the New York studio WORKac, a publication on ornaments in the work of Neutelings Riedijk, a history of modern architecture in 20th-century Vienna, and an essay on the scientific illustrations of Fritz Kahn.

Technique / Construction

Dossier: Natural Lighting. Natural light has through the ages been a fundamental element in the material and symbolic construction of architecture. This is the thesis put forward by the specialist Juan M. Medina del Río in a history-oriented article. It is followed by three selected new buildings – located on three continents – in which natural lighting takes center stage: the Hakka Indenture Museum in Dadongba (China) by the local firm DnA; the Terreno House, built three hours from Mexico City by Fernanda Canales; and 'Writ in Water,' a monument to the Magna Carta in Runnymede (United Kingdom), by Studio Octopi in collaboration with the artist Mark Wallinger.

To close, the powerful influence of cities on human and natural ecosystems suggests that we are living a new era, the 'Urbanocene.'



Arquitectura animal

Animal Architecture



Amamos la arquitectura animal. Tanto las proezas constructoras de algunas especies como el diseño mecánico de los organismos han inspirado a los arquitectos, pero ninguno de esos rasgos ayuda a proyectar hogares animales. Las obras colectivas de los insectos sociales, de los laberínticos hormigueros domésticos que observábamos entre dos placas de vidrio o las grandes torres de las termitas a la perfección hexagonal de los paneles de abejas, sugerían formas distintas de ocupar el espacio; la habilidad tejedora de las arañas o la variedad infinita de los nidos de aves, lo mismo que los logros ingenieriles de los castores en sus presas, animaban a aprender de las construcciones primeras; y la exquisita organización estructural de los vertebrados, al igual que el refinado exoesqueleto articulado de los artrópodos, estimulaban la inventiva mecánica y formal. Ninguna de estas arquitecturas animales, sin embargo, es central en la arquitectura animalista.

Diseñar los recintos que albergan animales no humanos exige a la vez conciencia ecológica, conocimientos biológicos y empatía emocional. No sé si hace falta hablar a los caballos para construir una cuadra, pero sin duda nadie entiende mejor a las abejas que el apicultor que atiende a las colmenas, y nadie sabe tanto del rebaño como el pastor que encierra las ovejas en el aprisco. Nuestra larga relación con otras especies animales se inscribe inevitablemente en la posición que ocupamos en la cadena trófica, pero tanto la caza como la domesticación introducen facetas de intimidad que se superponen al aguafuerte imperativo de la vida: comer y no ser comido, sobrevivir, reproducirse. La que aquí se denomina arquitectura animalista —extendiendo la representación de los animales en el ‘arte animalista’— remite a las construcciones para especies distintas a la humana, pero no recoge aún las demandas del animalismo ético.

Los derechos de los animales, defendidos por filósofos como Peter Singer o José Ferrater Mora, abren una etapa en nuestra relación con ellos que se manifiesta ya en su exclusión de muchos espectáculos, en las normativas de alojamiento y transporte que evitan el hacinamiento y en los protocolos de sacrificio que persiguen hacerlo sin dolor. Si Sigfried Giedion comparó los mataderos industriales con los campos de exterminio, J.M. Coetzee piensa que la humanidad se haría vegetariana construyendo los mataderos de cristal, de manera que pudiéramos ver y oír el dolor de las criaturas. Hoy son muchos los convencidos de que los animales merecen la consideración fraternal que les otorgó el mínimo y dulce Francisco de Asís, que el antropocentrismo es una forma de racismo humano, y que los derechos no afectan sólo a los grandes simios: la generación que visitó con fascinación y asombro la Casa de fieras escucha estos días a Elizabeth Costello.

Luis Fernández-Galiano

We love animal architecture. The building prowess of some species and the mechanical design of organisms have served as inspiration for architects, but neither of those features helps to design animal homes. The collective works of social insects, from the labyrinthine domestic anthills we looked at between two glass surfaces or the huge towers of termites to the hexagonal perfection of honeycombs, suggested different ways of occupying space; the weaving ability of spiders or the endless variety of bird nests, as well as the technical feats of beavers in their dams, encouraged learning from these elementary constructions; and the exquisite structural organization of vertebrates, just like the refined articulated exoskeleton of arthropods, stimulated mechanical and formal inventiveness. Neither of these animal architectures, however, is central to architecture for animals.

Designing homes and shelters for non-human animals requires ecological conscience, biological knowledge, and emotional empathy. I do not know if it is necessary to be a horse whisperer to build a stable, but without doubt no one understands bees better than the beekeeper, and no one knows as much about the flock as the shepherd who rounds up the sheep in the pen. Our long relationship with other animal species is inevitably inscribed in the position we occupy in the food chain, but both hunting and domestication introduce aspects of intimacy that are inextricably woven with the imperative demands of life: to eat and not be eaten, to survive, to reproduce. What we call here animal architecture – extending the name usually given to art representing animals, ‘animal art’ – refers to structures for species other than the human one, but does not reflect yet the strictures of ethical animalism.

Animal rights, which philosophers like Peter Singer and José Ferrater Mora have defended, open up a new phase in our relationship with them, with measures like the exclusion from circuses and parades, the regulation of animal facilities and transport to prevent overcrowding, and the protocols for painless slaughter. If Sigfried Giedion compared industrial abattoirs to extermination camps, J.M. Coetzee thinks that humanity would become vegetarian if slaughterhouses were built in glass, so that we could see and hear the pain of the creatures. Today many are convinced that animals deserve the fraternal consideration conferred upon them by the humble friar Francis of Assisi, that anthropocentrism is a form of human racism, and that rights are not just for great apes: those of us who visited in awe the Casa de Fieras in Madrid’s Retiro Park, listen these days to Elizabeth Costello.